

Porównanie tłumaczeń Marka 12:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wysyłają do Niego kilku z faryzeuszów i Herodianów aby Go przyłapałiby słowem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posłali więc do Niego niektórych spośród faryzeuszów i herodianów,* ** aby schwytali Go za słowo.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wysyłają do niego niektórych (z) faryzeuszów i herodian, aby go przychwycić słowem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wysyłają do Niego kilku (z) faryzeuszów i Herodianów aby Go przyłapałiby słowem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posłali do Niego natomiast kilku spośród faryzeuszów i zwolenników Heroda, aby Go przyłapać na jakiejś niefortunnej wypowiedzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem posłali do niego niektórych z faryzeuszy i herodianów, aby go pochwycili w mowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem posłali do niego niektóre z Faryzeuszów i z Herodyjanów, aby go usidlili w mowie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłali do niego niektóre z Faryzeuszów i Herodianów, aby go podchwycili w słowie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posłali natomiast do Niego kilku faryzeuszów i zwolenników Heroda, którzy mieli podchwycić Go w mowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I posłali do niego niektórych z faryzeuszów i Herodianów, aby go pochwycić w mowie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie wysłali do Niego niektórych faryzeuszy i stronników Heroda, aby Go złapać za słowo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie wysłano do Niego kilku faryzeuszów i zwolenników Heroda, aby złapać Go za słowo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Później wystali do Niego pewnych ludzi od faryzeuszy i zwolenników Heroda, aby Go przyłapali na jakiejś wypowiedzi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nasłali jednak na niego kilku faryzeuszy i stronników Heroda, aby go pokonali jego własnymi słowami.

¹⁾ Herodianie byli przeciwnikami faryzeuszów na gruncie politycznym, lecz niechęć do Jezusa połączyła ich.

²⁾ <x>480 3:6</x>; <x>480 8:15</x>

³⁾ Lub: przyłapali na niefortunnej wypowiedzi.

⁴⁾ <x>490 11:54</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I posyłają do Niego niektórych faryzeuszów i herodianów, aby Go chwycić za słowo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але лишили Його, відійшли. Посилають до нього деяких з фарисеїв та іродіян, аби ті спіймали Його на слові.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I odprawiają istotnie do niego jakichś z farisaiosów i z herodianów aby go upolowaliby jakimś odwzorowanym wnioskiem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Posłali też do niego niektórych faryzeuszów i herodianów, aby go usidlili w mowie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem posłali kilku p'ruszim i kilku stronników Heroda, aby Go podeszli za pomocą szejli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie wysłali do niego niektórych z faryzeuszy i członków stronnictwa Heroda, aby go przyłapali na czymś w mowie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chcąc sprowokować Jezusa do jakiejś niefortunnej wypowiedzi, wysłali do Niego faryzeuszy i zwolenników rodziny królewskiej. Potrzebny był im bowiem pretekst do oskarżenia Go. Gdy przybyli na miejsce, zapytali Jezusa: